

29.06.1996, Çarşamba

Sayı: 22678

Milletlerarası Andlaşma

Karar Sayısı : 96/8328

Türkiye ile İtalya arasında denizcilik alanında uygulanması öngörülen bazı hükümleri içeren ve nota teatisi yoluyla imzalanan ekli Geçici Anlaşma'nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 30/5/1996 tarihli ve AVGY-2928 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 6/6/1996 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Süleyman DEMİREL
CUMHURBAŞKANI

Mesut YILMAZ
Başbakan

N. MENTEŞE
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

H. U. SÖYLEMEZ
Devlet Bakanı

C. ÇİÇEK
Devlet Bakanı

M. H. DAĞLI
Devlet Bakanı

E. GÖNENSAY
Dışişleri Bakanı

Y. AKTUNA
Sağlık Bakanı

Y. EREZ
Sanayi ve Ticaret Bakanı

I. SAYGIN
Turizm Bakanı

R. SARACOĞLU
Devlet Bakanı

E. AŞIK
Devlet Bakanı

İ. Y. DEDELEK
Devlet Bakanı

M. AĞAR
Adalet Bakanı

L. KAYALAR
Maliye Bakanı

Ö. BARUTÇU
Ulaştırma Bakanı

H. H. DOĞAN
Enerji ve Tabii Kay. Bakanı

N. ERCAN
Orman Bakanı

M. H. DAĞLI
Devlet Bakanı V.

Y. TÖRÜNER
Devlet Bakanı

A. T. ÖZDEMİR
Devlet Bakanı

M. O. SUNGURLU
Milli Savunma Bakanı

T. TAYAN
Milli Eğitim Bakanı

İ. ATTILA
Tarım ve Köyşleri Bakanı

A. AKSU
Devlet Bakanı

İ. AYKUT
Devlet Bakanı

E. TARANOĞLU
Devlet Bakanı

Ü. G. GÜNEY
İçişleri Bakanı

M. KEÇECİLER
Bayındırlık ve İskan Bakanı

E. KUL
Çalışma ve Sos. Gtív. Bakanı

A. O. GÜNER
Kültür Bakanı

M. R. TAŞAR
Çevre Bakanı

S. ÖZDOĞAN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI

Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı İtalya Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve İtalya Dışışleri Bakanlığı'nın 3 Ocak 1996 tarihli ve 074/141 sayılı Notasına atıfla, Türkiye ile İtalya arasında denizcilik konularını içeren ve hükümleri aşağıda belirtilen Geçici Anlaşmayı kabul ettiğini bildirmekten onur duyar.

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İtalya Cumhuriyeti Hükümeti, kendi limanlarında bulunan diğer Akit Tarafın ticaret gemilerine demirleme, cankurtarma ve kılavuzluk alanlarında aynı muameleyi yapmayı kabul ederler. Akit tarafların karşılıklı limanlarında, liman hizmetleri ve transit yolcu ücretleriyle ilgili olarak diğer tarafa tatbik edeceği ödemelerde, karşılıklılık ilkesi uygulanır. Liman Otoritesi ile gemi sahipleri ve/veya gemi işletmecileri arasında imzalanacak her türlü özel bireysel ticari anlaşma, bu Anlaşmanın dışında tutulacaktır.

Kabotaj hakları da aynı şekilde bu Anlaşmanın dışında tutulacaktır.

Türkiye ile İtalya arasında ticari faaliyetlerde bulunan diğer bayraklı gemiler (RO-RO gemileri, konteyner gemileri, yolcu gemileri, vs.), yolculukları sırasında başka limanlara uğrasalar bile, gemi sahibinin veya işletmecisinin bir Türk veya İtalyan denizcilik şirketi olması ve geminin Türkiye ile İtalya arasında düzenli sefer yapıyor olması kaydıyla, Akit Tarafların ulusal bayraklı gemileri ile aynı şekilde işbu Anlaşmanın yukarıda belirtilen tarife ve ücret ödeme (demirleme, kılavuzluk ve cankurtarma dışında) koşullarına tabi olacaklardır. Çıplak-gemi olarak sicillendirilmiş gemiler için uygulamanın eşitlenmesi de Türk tarafınca müsbet şekilde değerlendirilecektir. Bu hüküm, Akit Tarafların herhangi biri tarafından tanınmayan ülkelere ait gemilere uygulanmayacaktır."

"Akit Taraflardan herhangi birinin diplomatik yazışma yoluyla işbu Anlaşmayı feshetmesi veya aynı zaman zarfında bir Denizcilik Anlaşmasının yürürlüğe girmesi durumunda, bu Geçici Anlaşma üç ay içerisinde yürürlükten kalkacaktır."

Bu Bakanlık, yukarıdaki Geçici Anlaşmanın, her iki Akit Tarafıta da onay işlemlerinin tamamlanmasının karşılıklı bildiriminden sonra yürürlüğe gireceğini hatırlatır.

Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı bu vesile ile İtalya Büyükelçiliğine en derin saygılarını yineler.

Ankara, 28 Mart 1996

İtalya Büyükelçiliği

ANKARA

İTALYA CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI

İtalya Dışişleri Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve 9-10 Mart 1995 tarihlerinde Roma'da gerçekleştirilen ikili görüşmelere atfen, İtalya Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti arasında deniz taşımacılığı alanındaki ilişkileri düzenlemek amacıyla her iki Tarafca yeni bir Denizcilik Anlaşması akdedilinceye kadar, karşılıklı limanlarına giriş ve bu limanlardaki hizmetler bakımından diğer tarafın gemilerine eşit muamelede bulunma niyetini açıkladıklarını dikkate alarak, aşağıdaki anlaşmayı önerir.

"İtalya Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, kendi limanlarında bulunan diğer Akit Tarafın ticaret gemilerine demirleme, cankurtarma ve kılavuzluk alanlarında aynı muameleyi yapmayı kabul ederler. Akit tarafların karşılıklı limanlarında, liman hizmetleri ve transit yolcu ücretleriyle ilgili olarak diğer tarafa tatbik edeceği ödemelerde, karşılıklılık ilkesi uygulanır. Liman Otoritesi ile gemi sahipleri ve/veya gemi işletmecileri arasında imzalanacak her türlü özel bireysel ticari anlaşma, bu Anlaşmanın dışında tutulacaktır.

Kabotaj hakları da aynı şekilde bu Anlaşmanın dışında tutulacaktır.

Türkiye ile İtalya arasında ticari faaliyetlerde bulunan diğer bayraklı gemiler (RO-RO gemileri, konteyner gemileri, yolcu gemileri, vs.), yolculukları sırasında başka limanlara uğrasalar bile, gemi sahibinin veya işletmecisinin bir Türk veya İtalyan denizcilik şirketi olması ve geminin Türkiye ile İtalya arasında düzenli sefer yapıyor olması kaydıyla, Akit Tarafların ulusal bayraklı gemileri ile aynı şekilde işbu Anlaşmanın yukarıda belirtilen tarife ve ücret ödeme (demirleme, kılavuzluk ve cankurtarma dışında) koşullarına tabi olacaklardır. Çıplak-gemi olarak sicillendirilmiş gemiler için uygulamanın eşitlenmesi de Türk tarafınca müsbet şekilde değerlendirilecektir. Bu hüküm, Akit Tarafların herhangi biri tarafından tanınmayan ülkelere ait gemilere uygulanmayacaktır."

İtalya Dışişleri Bakanlığı, yukarıdaki hususlar Türkiye Cumhuriyeti Hükümetince kabul ediliyor ise, bu Nota ile aynı içerikteki cevabının her iki taraf arasında bu konuda, Taraflar yekdiğerine onay işlemlerinin tamamlanmasını tebliğ ettiklerinde yürürlüğe girecek bir Anlaşma şeklinde telakki edilmesini önerir.

"Akit Taraflardan herhangi birinin diplomatik yazışma yoluyla işbu Anlaşmayı feshetmesi veya aynı zaman zarfında bir Denizcilik Anlaşmasının yürürlüğe girmesi durumunda, bu Geçici Anlaşma üç ay içerisinde yürürlükten kalkacaktır."

Dışişleri Bakanlığı bu vesile ile Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine en derin saygılarını yineler.

Roma, 3 Ocak 1996

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği
ROMA

REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

AVGY Nota No : 854-49

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey presents its compliments to the Italian Embassy and referring to the Italian Ministry of Foreign Affairs Note No: 074/141 dated January 3rd 1996, has the honour to notify that it gives assent to the terms of the provisional agreement concerning maritime issues between Turkey and Italy, as quoted below:

"The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Italy accept to grant the same treatment on the anchorage and light and life saving dues to the other contracting Party merchant vessels at their ports. The principle of reciprocity in the treatment of each Party's vessel in the respective ports shall be applied to any payment concerning port services and passengers transit dues. Any special individual commercial agreement concluded between the owner and/or operator of each Party and the Port Authorities will be excluded from this agreement.

The cabotage rights will also be excluded from this agreement.

The following other flag vessels (RO-RO vessels, container vessels, passenger vessels, etc.) trading between Turkey and Italy, even if they will call other ports in between, will be treated under the conditions of this agreement on payment of the above mentioned rates and dues (except on the anchorage and light and life saving dues) as both Parties national flag vessels, provided that the owner or the operator is a Turkish or Italian shipping company and provided that the vessel is on a regular service between Turkey and Italy. The equalisation of treatment for bareboat registration vessels will also be considered favorably by the Turkish part. This provision will not be applied to the vessels that belong to the states which are not recognized by either of the contracting Parties.

This understanding will cease to be in force three months after either Party denounces it in writing through diplomatic channels or if a Maritime Agreement comes into force in the meantime."

The Ministry would like to remind that the above agreement will take effect after the completion of ratification procedures on both sides, which will mutually be notified.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Italian Embassy the assurances of its highest consideration.

Ankara, March 28 1996

Embassy of ITALY
ANKARA

S. ÖZDOĞAN

Ministero degli Affari Esteri

074/141

Rome, 3 GEN. 1996

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Turkey and with reference to bilateral talks held in Rome the 9/10 March 1995 and in order to regulate the relations between the Italian Republic and the Republic of Turkey in the field of maritime transport, taking into consideration that pending the conclusion of a new Maritime Agreement both Parties have expressed the intention to grant equal treatment to the vessels of each Party as to the access and the operation of their respective ports, proposes the following agreement.

"The government of the Italian Republic and the government of the Republic of Turkey accept to grant the same treatment on the anchorage and light and life saving dues to the other contracting Party merchant vessels at their ports. The principle of reciprocity in the treatment of each Party's vessel in the respective ports shall be applied to any payment concerning port services and passengers transit dues. Any special individual commercial agreement concluded between the owner and/or operator of each Party and the Port Authorities will be excluded from this agreement.

The cabotage rights will also be excluded from this agreement.

S. ÖZDOĞAN

The following other flag vessels (RO-RO vessels, container vessels, passenger vessels, etc.) trading between Turkey and Italy, even if they will call other ports in between, will be treated under the conditions of this agreement on payment of the above mentioned rates and dues (except on the anchorage and light and life saving dues) as both Parties national flag vessels, provided that the owner or the operator is an Italian or Turkish shipping company and provided that the vessel is on a regular service between Italy and Turkey. The equalisation of treatment for bareboat registration vessels will also be considered favorably by the Turkish part. This provision will not be applied to the vessels that belong to the states which are not recognized by either of the contracting Parties."

The Ministry of Foreign Affairs proposes that, if the government of the Republic of Turkey agrees on the above, this Note and its answer of same contents be considered an Agreement between both Parties on this matter which shall enter into force when both Parties have notified each other the fulfillment of the ratifying procedures.

"This understanding will cease to be in force three months after either Party denounces it in writing through diplomatic channels or if a Maritime agreement comes into force in the meantime.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration."

EMBASSY OF
THE REPUBLIC OF TURKEY
ROME

Roberto Nigido
Ministry of Foreign Affairs